

Умарова Саян Халимовна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Чеченский государственный

университет им. А.А. Кадырова»

г. Грозный, Чеченская Республика

Гацаева Аксана Бунхоевна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Чеченский государственный

педагогический университет»

г. Грозный, Чеченская Республика

DOI 10.31483/r-102942

**КОММУНИКАТИВНАЯ НЕРАВНОПОЛОЖЕННОСТЬ
СУБСТАНТИВНО-ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В ПОЛЕВОЙ СТРУКТУРЕ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ СИСТЕМЫ
ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Аннотация: в статье рассматриваются субстантивно-глагольные фразеологизмы в полевой структуре немецкого языка, фразеологические единицы, которые функционируют благодаря диалектическому противоречию устойчивости специфического образа и вариативности структуры. В этой двойственности, противоречивости заключается специфика коммуникативных свойств фразеологических единиц.

Ключевые слова: фразеологическая единица, субстантивно-глагольные фразеологизмы, денотат, предцирование, периферия, центр.

Фразеологический состав отличается значительной гетерогенностью, широким разнообразием структурных и семантических типов фразеологических единиц. Существует много различных классификаций фразеологических единиц, однако до сих пор не предпринималась систематизация этих единиц, т.е. выявление полевой структуры фразеологии как особой языковой подсистемы [1, с. 226–230].

Систематизация фразеологических единиц, вероятно, могло бы способствовать использованию такого критерия их классификации, как различие фразеологических единиц в плане коммуникативных свойств. Раздельно оформленная, но семантически целостная фразеологическая единица служит не только для обозначения, но и для описания денотата, для передачи информации как объективного, так и субъективного характера. Фразеологическая единица функционирует благодаря диалектическому противоречию устойчивости специфического образа и вариативности структуры. В этой двойственности, противоречивости заключается специфика коммуникативных свойств фразеологических единиц [2, с. 144].

Целостное специфическое значение фразеологической единицы (общее с лексикой) все чаще противопоставляется теперь не некоему уникальному типу соединения понятий, а соединению понятий вообще, т.е. предцированию (общее с синтаксисом), при котором также может иметь место «наращение смысла». Устойчивость компонентного состава, формирующего понятийное ядро фразеологической единицы (общее с лексикой), противопоставляется моделируемости фразеологических единиц (общее с синтаксисом), которая проявляется при варьировании оттенков ее категориальной семантики, приспособляющим фразеологическую единицу к разнообразным контекстам.

Наряду с фразеологическими единицами, отличающимися от соответствующих лексем яркой коннотацией и экспрессивностью, выделяются также фразеологические единицы, характеризующиеся своеобразием в плане первичной номинации. Это фразеологические единицы с наращением дифференцирующих и конкретизирующих сем и даже служащие заполнению языковых лакун в передаче вещественного содержания, когда возможное свободное словосочетание того же смысла слишком громоздко и потому не употребительно. Что касается моделируемости, то фразеологические единицы также могут резко различаться в отношении этого свойства, имеющего как семантический, так и чисто структурный характер, а варьирование фразеологических единиц многотипно и различно по своей глубине (от варьирования синонимических компонентов до

усечения / наращивания или полной смены компонентного состава). Однако коммуникативное разнообразие фразеологических единиц до сих пор прослеживалось без учета их принадлежности к тем или иным семантическим подклассам фразеологии с точки зрения других сторон, их значения [3, с. 116–125].

Однако осознавая промежуточное положение фразеологии между лексикой и синтаксисом, степень своеобразия фразеологических единиц следует, скорее, измерять не идиоматичностью, которая может быть свойственна и единицам других уровней, а фразеологичностью, под которой надо понимать постепенное удаление фразеологизмов от единиц синтаксиса и лексики, выражающееся в приобретении специфических для фразеологии как особой системы качеств. Степень фразеологичности может быть использована в качестве критерия систематизации фразеологических единиц в коммуникативном плане. Ее наивысшее проявление должно свидетельствовать о принадлежности фразеологических единиц к центру полевой структуры соответствующей системы единиц [4].

На материале наиболее широкой и представительной группы субстантивно-глагольных фразеологизмов система фразеологических единиц может быть представлена следующим образом. К периферии (П) данной системы могут быть отнесены субстантивно-глагольные фразеологизмы, близкие к единицам синтаксиса (*sich etw. zum Gesetz machen*) и соотносимые с лексическими единицами (*j-m das Leder gerben = j-n verprügeln*). Переходную область (периферия/центр (П/Ц)) этой системы образуют фразеологизмы, в большей или меньшей степени утратившие генетическую связь с единицами смежных систем в результате переосмысленности их отдельных компонентов (*ein saures Gesicht machen = ein unzufriedenes Gesicht machen; über einen Kamm scheren = in gleicher Weise behandeln, gleichstellen*). Для центра (Ц) системы характерными оказываются такие своеобразные единицы, которые не имеют ни лексического синонима, ни свободного словосочетания, функционально соотносимого с ним (*einen Augiasstall reinigen = durch lange Vernachlässigung entstandene sehr grosse Unordnung aufräumen*).

По мере приближения к центру системы субстантивно-глагольных фразеологизмов наблюдается ослабевание их коннотативной функции и выступление на передний план собственно-номинативных свойств фразеологизмов. Уже на периферии системы существование фразеологизмов со столь же употребительными синонимами в синтаксисе и лексике оправдывается тем, что кроме коннотации их значение отличается некоторым своеобразием и в номинативном плане (П: *j-m keine Ruhe lassen = belästigen / j=m keine Ruhe lassen = beunruhigen; für j=n die Hand ins Feuer legen = sich für j=n entschlossen verbürgen / sich für j=n verbürgen*). У фразеологизмов переходной области системы субстантивно-глагольных фразеологизмов функция первичной номинации преобладает над коннотацией, что выражается в идеографическом отличии фразеологических единиц от синонимичных им единиц других систем (П/Ц: *Krokodilstränen weinen = erheuchelt weinen; j-m in den Ohren liegen = j-n durch Fragen / Vorschläge belästigen*). В центре системы, где синоним у субстантивно-глагольных фразеологизмов в лексике отсутствует, а соответствующее свободное словосочетание неупотребимо из-за его громоздкости, для фразеологизмов характерна наиболее ярко выраженная номинативная функция заполнения языковых лакун (Ц: *von der Hand in dem Mund leben = das eben verdiente Geld immer wieder gleich für das tägliche Brot ausgeben müssen*) [5, s. 252].

По мере приближения к центру системы все более глубоким становится варьирование субстантивно-глагольных фразеологизмов, которое сопровождается изменением их категориальной семантики и способствует использованию этих оригинальных единиц в разнообразных контекстах. Данное положение вытекает из сопоставления типов варьирования субстантивно-глагольных фразеологизмов разных областей соответствующей системы фразеологических единиц:

1) при переходе субстантивно-глагольных фразеологизмов в другую часть речи (П: *etw. zur Kenntnis nehmen / zur Kenntnisnahme, j-n an die Wand stellen / das an die Wand stellen; П/Ц: das letzte Wort / das letzte Wort haben; Ц: Lohn und Brot / in Lohn und Brot stehen*).

2) при выражении залоговых оттенков их семантики (П: *zur Verfügung stehen / zur Verfügung stellen, in den Händen liegen / in die Hände liegen*; П/Ц: *durch die Finger schlüpfen / durch die Finger schlüpfen lassen, zu Worte kommen / zu Worte kommen lassen*; Ц: *auf dem Spiel stehen / aufs Spiel setzen*).

3) при развитии синонимии и антонимии (П: *j-m den Rücken kehren / j-m den Rücken wenden, viel Wesens machen / wenig Wesens machen*; П/Ц: *ganz Auge sein / ganz Ohr sein, auf die Beine bringen / auf den Hund bringen*; Ц: *sich auf die Socken machen / die Schuhe schmieren, zur Schau tragen / in die Erde stecken*).

Эти положения, выведенные в результате анализа коммуникативных свойств субстантивно-глагольных фразеологизмов, доказывают, что собственно-номинативное функционирование фразеологических единиц и их изменчивость, противоречащие представлению о них как об экспрессивных и застывших единицах, наиболее ярко выступают именно в центре поля субстантивно-глагольных фразеологизмов, т.е. являются основными свойствами фразеологизма.

Список литературы

1. Баранов А.Н. Аспекты теории фразеологии / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М.: Знак, 2008. – С. 226–230.
2. Добровольский Д.О. Беседы о немецком слове: Studien zur deutschen Lexik / Д.О. Добровольский. – М.: Языки славянской культуры, 2013. – 144 с.
3. Ольшанский И.Г. Лексикология: современный немецкий язык / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. – М.: Академия, 2005. – С. 116–125.
4. Druskinas V. Versuch einer ideographischen Klassifikation der deutschen Phraseologismen: Diplomarbeit (Manuskript) / V. Druskinas. – М., 2002.
5. Stepanova M.D. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / M.D. Stepanova, I.I. Cernyscheva. – М.: Academia, 2003. – S. 252.